

Goodwin-Sand (1847)

By Theodor Fontane (1819-1998)



Das sind die Bänke von Goodwin-Sand,
sie sind nicht Meer, sie sind nicht Land,
sie schieben sich, langsam, satt und schwer,
wie eine Schlange hin und her.

These are the banks of Goodwin Sand

They are not Sea they are not Land

They force their way slow, full and heavy

Like a serpent back and forth

Und die Schiffe, die mit dem Sturm gerungen
und die schäumende Wut der Wellen bezwungen,
und die gefahren über die Welt,
unzertrümmert, unzerschellt,
sie sehen die Heimat, sie sehen das Ziel,
da schiebt sich die Schlange unter den Kiel
und ringelt Schiff und Mannschaft hinab,
zugleich ihr Tod, zugleich ihr Grab.

And the ships, that wrestled the storm

And conquered the foaming wrath of the waves

And sailed all over the world

Un-smashed, un-dashed

They see their home, they see their goal

There the serpent pushes under the keel

And winds coils up ship and crew to the depth

At once their death, at once their grave

Die See ist still, die Ebb' ist nah,
Mastspitzen ragen hier und da,
und wo sie ragen in die Luft,
da sind es Kreuze über der Gruft;
ein Kirchhof ist's, halb Meer, halb Land, -
das sind die Bänke von Goodwin-Sand.

The Sea is calm, Low tide is close

Mastheads rise up here and there

And where they rise up in the air

There they are crosses above the vault

A graveyard it is, half Sea, half Land

These are the banks of Goodwin Sand